



CULTURE AND INTERCULTURALITY IN THE PERUVIAN REALITY PROCESS: A LOOK FROM THE LITERATURE

CULTURA E INTERCULTURALIDAD EN EL PROCESO DE LA REALIDAD PERUANA: UNA MIRADA DESDE LA LITERATURA

Rosalvina Campos-Pérez^{1*} & Edward Espinoza-Herrera¹

¹ Universidad Nacional Federico Villarreal. Facultad de Humanidades. Lima, Perú. rcampos@unfv.edu.pe / eherrera@unfv.edu.pe

* Author for correspondence: rcampos@unfv.edu.pe

ABSTRACT

This research was developed to investigate how literary discourse rightly contributes to the knowledge of reality and allows the readers to develop their ideas about the context surrounding them or the production of artistic texts. It established the configuration of culture and interculturality, the artistic contributions of the poetry of the Generation of 50 in the process of Peruvian reality from the perspective of literature through a critical and reflexive reading of theoretical texts, critical texts (metatexts), and artistic texts (the poetry of the Generation of 50). In this way, we see that literature becomes a means of artistic expression to display the author's intercultural competence and the interpretative capacity of the reader.

Keywords: artistic expression – context – poetry – literary discourse

RESUMEN

La presente investigación se desarrolló con el objetivo de investigar cómo el discurso literario contribuye acertadamente en el conocimiento de la realidad y permite que el lector elabore sus propias ideas acerca del contexto que le rodea o del contexto de producción de los textos artísticos. Se estableció la configuración de la cultura e interculturalidad, los aportes artísticos de la poesía

de la Generación del 50 en el proceso de la realidad peruana desde la perspectiva de la literatura a través de una lectura crítica y reflexiva de textos teóricos, textos críticos (metatextos) y textos artísticos (la poesía de la Generación del 50). De este modo, comprobamos que la literatura se convierte en un medio de expresión artística para desplegar la competencia intercultural del autor y la capacidad interpretativa del lector.

Palabras clave: contexto – discurso literario – expresión artística – poesía

INTRODUCCIÓN

El discurso literario contribuye acertadamente en el conocimiento de la realidad y permite que el lector elabore sus propias ideas acerca del contexto que le rodea o del contexto de producción de los textos artísticos. En todo caso, las obras literarias presentan hechos que nos ayudan a reflexionar y orientan nuestros juicios críticos con igual o mayor perspectiva que otros tipos de discursos, como el discurso histórico, por ejemplo.

Gutiérrez (2008) desarrolla con profundidad sus puntos de vista acerca de las circunstancias y autores que incursionaron en la literatura peruana de la década del 50. Asimismo, *Documentos de Literatura 1* (1993) es una compilación de textos poéticos cuyos autores publicaron entre los años 45 y 50 con una mirada a la realidad peruana desde la perspectiva literaria.

Payán (2007) señala: “Nos encontramos con un libro de larga gestación: casi veinte años. Con él, Delgado quiso ofrecer su libro más complejo, peruano y personal. Por primera vez, Lima se convertía en escenario concreto y metafórico de

una vida en penumbra. Artidoro se convertía en el alter ego de Delgado, al tiempo que funcionaba como imagen simbólica de Lima y de la historia del Perú. Lo más llamativo del libro fue el anacronismo buscado por el poeta. Historia de Artidoro se nos presenta por su título vinculado a un personaje de la novela pastoril *La Galatea*. Sin embargo, sus ilustraciones aproximan el contenido a la novela sentimental o a la novela bizantina” (p. 502). Eslava (2008) destaca la calidad artística de *Historia de Artidoro* (1994), acerca del cual nos dice: “El pertinaz discurso de un yo poético interrogante, expresa una doble ruina – íntima y social – a través de un extraordinario conjunto de textos poéticos de proyecciones narrativas” (2008). En este sentido, coincidimos con el mencionado crítico en la medida que la elaboración artística del autor demuestra una capacidad creativa que conjuga con la realidad peruana desde su peculiar visión poética.

Martos (2004) sigue la trayectoria poética de Delgado en un diálogo permanente con el contexto cultural de la época y reflexiona críticamente

sobre el valor de la poesía delgadiana. Asimismo, se presenta Puccinelli (2004), resalta aspectos importantes de la vida de Delgado y recordarnos no solo al poeta, sino también al crítico e historiador de la literatura.

Elmore (2003) y Espinoza (2004) desarrollan una crítica interesante para nuestro estudio, en la medida que recurren a la teoría literaria, y en especial a la teoría de la argumentación para establecer acertadamente que en la poesía de Wáshington Delgado está presente el discurso argumentativo cuyo propósito es persuadir a un auditorio.

La teoría de la cultural de Raymond Williams constituye el marco teórico que guía la presente investigación en la medida que su orientación sociológica desde la propuesta del materialismo histórico constituye la base del entendimiento de todo proceso cultural. Así, en relación con las condiciones materiales del desarrollo productivo y el materialismo cultural propuesto para el análisis de cualquier forma de cultura, se ha construido un enfoque denominado Teoría cultural que permite comprender e interpretar el tipo de relaciones que se suscitan en el interior de una sociedad, en sus formas de coordinación y subordinación, en la revisión de las construcciones establecidas desde un centro de poder determinado, y sobre todo por la importancia que asume el concepto de hegemonía para procesar las expresiones culturales cuando se enfrentan a otras formas de dominación y control (Williams, 1980).

Los estudios críticos realizados y que nos sirven de base para la presente investigación han seguido manteniéndose en el análisis y reflexión del mismo producto literario ya conocido de la Generación del 50, por lo que es necesario dirigir la mirada hacia su producción poética desde una perspectiva distinta en cuanto al marco teórico como fundamento de una nueva crítica literaria (Williams, 1980).

Es importante establecer los valores artísticos en la poesía de la Generación del 50, no solamente a partir de lo que ya conocemos de dicho grupo, sino teniendo en cuenta el aporte de la teoría literaria como instrumento para enriquecer la crítica literaria actual. Es así, que resulta valioso aplicar algunas categorías que vienen de otras disciplinas para enriquecer el quehacer crítico, de tal manera que pueda orientar al lector hacia una revaloración de los textos poéticos (Williams, 1980).

El objetivo general de esta investigación fue establecer la configuración de la cultura e interculturalidad en el proceso de la realidad peruana desde la perspectiva de la literatura y analizar los elementos contextualizadores de la poesía de la Generación del 50 en el proceso de la realidad peruana desde la perspectiva de la literatura. También señalar los aportes artísticos de la poesía de la Generación del 50 en el proceso de la realidad peruana desde la perspectiva de la literatura.

MATERIALES Y MÉTODOS

Materiales

Para el presente trabajo de investigación se utilizó un conjunto de estudios relacionados directamente con nuestro tema de investigación, como el libro de Gutiérrez (2008) y la antología poética Documentos de literatura 1 (1993), el cual cuenta además con un prólogo valioso de Martos (1993). El proceso de reflexión teórica acerca de la literatura en relación con la realidad peruana es abordado en varios estudios (Delgado, 2003, 2007, 2008ab).

Procedimiento

Se realizó una investigación bibliográfica a través de la lectura crítica y reflexiva de textos teóricos, textos críticos (metatextos) y textos artísticos (la poesía de la Generación del 50). Se procedió, en primer lugar, con la búsqueda de bibliografía específica al marco teórico relacionado con el discurso lírico y sus postulados artísticos. En segundo lugar, seleccionamos los textos poéticos de la generación del 50 que fueron motivo de la crítica literaria respectiva y, en tercer lugar, consultamos los metatextos necesarios para configurar el estado de la cuestión, en la medida que nos permitió darnos cuenta de los textos críticos relacionados con la poesía de la Generación del 50.

Aspectos éticos

Se han considerado los aspectos éticos establecidos por la Revista PAIDEIA en cuanto se evalúa la originalidad del

artículo de investigación y el respeto a las indicaciones establecidas para la publicación de los artículos. Asimismo, se toma en cuenta los criterios establecidos por las normas APA referidas al plagio y al autoplagio. Por lo que se señalan las fuentes consultadas para el desarrollo de la presente investigación.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Washington Delgado en el contexto social

Para lograr el objetivo general de la presente investigación se ha tomado como muestra el poemario *Historia de Artidoro* de Washington Delgado Tresierra, eminente miembro de la Generación del 50 en el Perú. Respecto al proceso creativo del mencionado libro, Delgado recuerda: "Hace quince años, acaso veinte, Artidoro nació simplemente como un nombre cuya sonoridad me atraía, no sé por qué. Pasado un tiempo intuí una nebulosa historia detrás de ese nombre. Lentamente se fue perfilando el dibujo plano, todavía sin color ni relieve, de una persona en cierto modo viva. Entonces escribí tres poemas que son el núcleo de su historia. Y me detuve hasta que, gracias a mi paciente espera al pie de un nombre cuyo misterio no alcanzaba a develar, sentí que en algún remoto punto de mi desvelo o mis ensueños, Artidoro empezaba a vivir con carne y huesos propios con recuerdos suyos, con esperanzas tuyas" (Delgado, 1994).

Como se puede apreciar la relación entre el autor y el personaje literario, denominado también yo lírico o enun-

ciador lírico, ha quedado manifiesta en el sentido que se ha reconocido identificación autor-personaje en construcción de la visión de la realidad peruana que se presenta en la producción poética.

Cultura e interculturalidad en el poemario *Historia de Artidoro*

La ciudad de Lima y las voces del discurso

Los textos poéticos presentan a la ciudad de Lima deteriorada por el tiempo en un momento determinado de la historia del Perú, entre las décadas del 30 y del 40. El personaje literario Artidoro recorre las calles citadinas con mucho desencanto y sus preocupaciones sociales y políticas se hacen latentes a través de la voz del enunciador lírico. Se ha podido establecer que Artidoro es el alter ego de Wáshington Delgado y que las experiencias, expectativas y convicciones del autor se han plasmado de alguna manera en su personaje ficcional; en la cuarta parte del poemario titulada “La vida íntima” se instaura una clara identificación entre Artidoro y el autor, como señala Payán: “los hábitos, vicios y manías del poeta se ven reproducidos en su criatura imaginaria” (2007).

Cultura hegemónica y construcción del canon literario

El materialismo cultural de Raymond Williams (1980) aborda la cultura y el problema que implica una definición estable de dicha categoría. Se replantea la necesidad de supe-

rar las iniciales ideas marxistas de superestructura como condicionante del desarrollo social alejándose, así, de la ortodoxia inicial que acompaña a los análisis materiales y formulando la existencia de una heterodoxia cultural. En esta perspectiva, la poesía delgadiana, con la publicación de *Historia de Artidoro* (Delgado, 1994), constituye una muestra de amalgama cultural en el marco hegemónico de una literatura soslayada por el canon literario. La literatura culta enraizada en una élite cultural solo orienta su mirada hacia un centro de producción artística.

El concepto de cultura implica el reconocimiento de su carácter dinámico y el rol del lenguaje como mecanismo de producción simbólica y es por ello que la literatura como expresión de un saber cultural expresa, a través de sus estructuras, el conocimiento de un espacio y una época desde la mirada de un autor y sus personajes. En este caso, la presencia de Wáshington Delgado y Artidoro, como alter ego del primero, conforman una mirada dual de la realidad peruana.

Lo hegemónico, lo emergente y lo residual se entrecruzan para desmontar a ese órgano regulador de las prácticas discursivas, trastocando todas las valoraciones establecidas en el orden histórico y social de las producciones culturales. Para deconstruir al grupo social dominante que ejerce un control activo y formativo en el contexto de la época, el discurso literario genera una nueva visión de lo real (González, 2003; Gutiérrez, 2003; Martos 2003;

Quijano, 2003; Martos, 2007). Así, por ejemplo, Artidoro, en su recorrido por las calles de Lima nos hace saber no solo de su existencia miserable, sino también de la insanía de una ciudad que expone su podredumbre a lo largo de la historia del Perú. En relación a la literatura es conveniente señalar que “las obras de arte, debido a su carácter fundamental y general, son con frecuencia especialmente importantes como fuentes de esta evidencia.” (Williams, 1980).

Irrupción de un sistema literario integrador

En relación a la cultura hegemónica se hace visible la presencia de un elemento residual que viene desde la tradición o el pasado. La presencia fantasmal de Artidoro en una ciudad deteriorada por el tiempo demuestra la presencia de un sujeto al margen de la cultura hegemónica y su visión de lo real lo impulsa hacia una lucha popular en un espacio donde no es reconocido como luchador social. Se observa en el texto la construcción de un discurso disidente en el contexto de una cultura hegemónica de aparente estabilidad social y de bienestar general.

Posmodernidad y diálogo intercultural

La respuesta a la imagen de lo real que el sistema hegemónico pretende hacernos creer como verdad estable y duradera se cuestiona con la presencia de Artidoro cuya actuación en el mundo que lo rodea reconfigura una propuesta de diálogo intercultural. La

estrategia discursiva de Wáshington Delgado mediante la cual articula la poesía culta, canonizada y hegemónica con la canción popular, tradicional y residual constituye una expresión emergente de igualar expresiones culturales de distintas épocas en una época de la historia peruana donde se encuentran de manera igualitaria y horizontal, las voces de la cultura hegemónica con las voces de la cultura popular. Se podría afirmar que el discurso de la posmodernidad se patentiza en el discurso poético teniendo en cuenta que dicha orientación filosófica que “marca el fin del siglo XIX, se caracteriza por la fragmentación, la disolución de grandes relatos, y la dispersión, asentándose en una sociedad posindustrial determinada por el capitalismo tardío, los medios masivos y la globalización” (Blume & Franken, 2006).

Se puede afirmar que los tres poemas de “Canciones y elegías” concentran la base del libro; en esta tercera parte, se ubica lo más resaltante del poemario: el ambiente urbano limeño, el discurso popular criollo y la técnica narrativa en los poemas. Al respecto señala Payán: “El uso de canciones criollas y el constante tono fatalista de los tres poemas justifica el título de “Canciones y elegías” ” (2007). Es incuestionable que la inclusión de intertextos correspondientes a vales criollos, sin marcas de cita ni presentación, orientan al lector hacia la indiferencia respecto a la poesía culta y el discurso popular: la homologación evidente genera un sentido de interculturalidad

concatenada a la horizontalidad de voces que fluyen del poemario total. Así, el discurso popular desenmascara la falsa realidad y subvierte el orden establecido por el discurso oficial.

En este sentido, coincidimos con Payán cuando afirma: “Delgado cree que la igualdad social es posible, pero como conocedor de la naturaleza humana, cree que siempre habrá intereses que hagan imposible ese sueño” (Payán, 2007). El poemario *Historia de Artidoro* constituye un material literario de proyecto intercultural: las voces de los otros pueden ser escuchadas para hacer una sociedad más justa e igualitaria.

Sugerimos la necesidad de fomentar la lectura literaria con el propósito de elevar el nivel intercultural de los lectores. Además, creemos necesario difundir la poesía de Wáshington Delgado en los diversos centros académicos para revalorarla con nuevas propuestas de lectura.

Podemos concluir que el poemario *Historia de Artidoro* de Wáshington Delgado suscita una nueva lectura desde una perspectiva culturalista e interculturalista. La literatura se convierte, de este modo, en un medio de expresión artística para desplegar la competencia intercultural del autor y la capacidad interpretativa del lector.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Blume, J. & Franken, C. 2006. *La crítica literaria del siglo XX*. Ed. Universidad Católica de Chile: Santiago de Chile.
- Delgado, W. 1994. *Explicaciones acerca de Artidoro*. En: Delgado, W. (2008). *Historia de Artidoro*. Tomo I. Lima: Fondo Editorial Universidad de Lima.
- Delgado, W. 2003. *Cuán impunemente se está uno muerto*. Barcelona: La poesía, Señor Hidalgo.
- Delgado, W. 2007. *La palabra en el tiempo*. Lima: Lustra Editores.
- Delgado, W. 2008a. *Obras Completas*. Washington Delgado. Lima: Fondo Editorial Universidad de Lima.
- Delgado, W. 2008b. *El corazón es fuego. Obra poética*. Tomo I. En: Delgado, W. (2008). *Obras Completas*. Washington Delgado. Lima: Fondo Editorial Universidad de Lima.
- Documentos de literatura 1. 1993. *La generación del Cincuenta*. Trimestre abril-mayo-junio de 1993. MASIDEAS, Lima.
- Elmore, P. 2003. *Washington Delgado: El tiempo de su palabra*. En: Libros & artes. Revista de cultura de la Biblioteca Nacional del Perú, 6:18-19.
- Eslava, J. 2008. *Estudio preliminar*. En: Delgado, W. *El corazón es fuego*. Obra poética. Tomo I. Lima: Fondo Editorial Universidad de Lima.
- Espinoza, E. 2004. *Propuesta metodológica para el análisis de textos poéticos desde una perspectiva pragmática*. (Tesis de Maestría). Escuela de Posgrado, Universidad Nacional Federico Villarreal, Lima, Perú.
- González, J. 2003. *La serena claridad en un mundo alarmante*. En: Delgado,

W. Cuán impunemente se está uno muerto. Barcelona: La poesía, Señor Hidalgo.

Gutiérrez, M. 2003. *Washington Delgado: La hora de la poesía*. En: Libros & artes. Revista de cultura de la Biblioteca Nacional del Perú, 6: 20-22.

Gutiérrez, M. 2008. *La Generación del 50: Un mundo dividido*. Lima: Arteidea Editores.

Martos, M. 1993. Algunos poetas del Perú. Revista documentos de Literatura, La generación del 50, 1: 9-24.

Martos, M. 2003. *Washington Delgado: Las palabras persisten*. En: Libros & artes. Revista de cultura de la Biblioteca Nacional del Perú, 6: 10-13.

Martos, M. 2004. Valoración de la poesía de Washington Delgado. Revista de Artes y Letras de La Universidad de San Martín de Porres, 9: 13-14.

Martos, M. 2007. *Washington Delgado en la memoria*. En Delgado, W. La palabra en el tiempo. Lima: Lustra Editores.

Payán, P.M. 2007. *Washington Delgado: un poeta peruano de la generación del 50*. Tesis doctoral. Universidad de Cádiz: España.

Puccinelli, J. 2004. *Washington Delgado, poeta y maestro*. Martín. Revista de Artes y Letras de La Universidad de San Martín de Porres, 9: 12-13.

Quijano, A. 2003. *Tanta memoria permanece*. Libros & artes. Revista de cultura de la Biblioteca Nacional del Perú, 6: 16.

Williams, R. 1980. *Marxismo y Literatura*. Ediciones Península: Barcelona.

Received October 4, 2020.

Accepted November 24, 2020.

ANEXO

ARTIDORO CAMINA HACIA LA MUERTE (ELEGÍA LIMEÑA)

Sobre la blanda brea
del Jirón de la Unión,
a la muerte camina y ni siquiera
se le ha mojado la corbata. En vano
lo circundan los ángeles. La cruda
luz estival del mediodía aleja
silenciosos amores. A la vera
del callejero coro de automóviles
y el pregón quejumbroso
del suertero que grita la de a mil,
Artidoro camina hacia la muerte,

serio, formal, bien arreglado, hijo único.
Y se oye una guitarra: última flor
de un amargo verano
que antes de marchitarse clama y pide,
*yo te pido, guardián que cuando muera
borres los rastros de mi humilde fosa.*
Inútil ángel del estío, mosca
perdida en el calor de la deshecha
tarde. Canción abandonada en una
mecánica memoria. Viejo aliento
de una historia extraviada,
Artidoro camina hacia la muerte
como todos los días
y ni siquiera esconde en los bolsillos
las afiebradas manos
porque su madre le pidió hace tiempo
que guardara adecuada compostura
en la casa y en la calle y en la iglesia,
en cualquier sitio donde
asentara sus pies o su desdicha:
*no permitas que crezca enredadera
ni que coloquen funeraria losa.*
Si ha de venir la muerte por sus pasos,
no hay por qué apresurarse ni seguirla
aunque hoy sonría con sensuales labios,
desordene su rubia cabellera
y se muestre incitante entre las ruinas
del Jirón de la Unión, clavel marchito
de un Perú de metal y de melancolía.
Inútil amor, cielo abandonado
en una tarde inexistente. Inútiles
besos perdidos. Soledad tan inútil
como flor sobre el polvo
de un camino. Camina hacia la muerte,
Artidoro camina hacia la muerte:
*Y si viene a llorar la amada mía,
Hazla salir del cementerio y cierra.*

(De: Historia de Artidoro).